

# اشعار مختومقلی فراغی با ترجمه فارسی

دفتر سوم

( حاوی ۱۰۰ ترجمه اشعار )

گروه مترجمین:

خال محمد یحیی جرجانی، عاشر محمد رئوفی،  
امانقلیج شادمهر، حاجی محمد قرنچیک و مشهد قلی قزل

استان گلستان ۱۴۰۰

باتشکر از همکاری دکتر امانقلیج شادمهر مدیر عامل انتشاراتی ایل آرمان

گنبد کاووس

|                         |                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه                 | فراغی، مختومقلی، ۱۱۴۶-۱۲۰۵ ق.                                                                                                                                                                               |
| عنوان و نام پدیدآور     | اشعار مختومقلی فراغی با ترجمه فارسی / نویسنده موسی جرجانی.                                                                                                                                                  |
| مشخصات نشر              | گرگان: انتشارات نوروزی، ۱۴۰۰.                                                                                                                                                                               |
| مشخصات ظاهری            | ج ۴؛ ۵/۱۴/۵×۲۱ س.م.                                                                                                                                                                                         |
| شابک                    | دوره: 6-1915-978-622-02؛ ج ۱، 2-1913-978-622-02؛ ج ۲، 978-622-02-1917-0؛ ج ۳، 978-622-02-1916-3؛ 1914-9؛                                                                                                    |
| وضعیت فهرست نویسی       | فیبا                                                                                                                                                                                                        |
| موضوع                   | شعر ترکمنی -- ایران -- قرن ۱۲ ق.<br>Turkmen poetry -- Iran -- 18th century<br>شعر ترکمنی -- ایران -- قرن ۱۲ ق. -- ترجمه شده به فارسی<br>Turkmen poetry -- Iran -- 18th century -- Translations into Persian |
| شناسه افزوده            | جرجانی، موسی، ۱۳۲۸ -                                                                                                                                                                                        |
| رده بندی کنگره          | ۳۳۲PL                                                                                                                                                                                                       |
| رده بندی دیویی          | ۳۶۴۱/۸۹۴                                                                                                                                                                                                    |
| شماره کتابشناسی ملی     | ۸۶۷۸۵۳۶                                                                                                                                                                                                     |
| اطلاعات رکورد کتابشناسی | فیبا                                                                                                                                                                                                        |

اشعار مختومقلی فراغی با ترجمه فارسی (جلد سوم)

ترجمه: گروه مترجمین

طراحی و صفحه آرایی: کانون آگهی و تبلیغاتی خط نایب / لطیف ابری

نوبت چاپ: اول-۱۴۰۰

مشخصات ظاهری: ۳۶۹ ص

قطع: رقعی

شمارگان: ۱۰۰۰

شابک: ۳-۱۹۱۶-۰۲-۶۲۲-۹۷۸

شابک دوره: ۶-۱۹۱۵-۰۲-۶۲۲-۹۷۸

چاپ و نشر: نوروزی-۰۱۷۳۲۲۴۲۲۵۸

قیمت ۴ جلدی: ۴۰۰۰۰۰ تومان

تلفن تماس روابط عمومی گروه مترجمین-حاجی محمد قرنجیک ۰۹۱۱۳۷۳۱۲۶۷

حق چاپ برای نویسنده محفوظ می باشد.



نشانی: گلستان، گرگان، خیابان شهید بهشتی، بازار رضا (ع)، ۰۱۷-۳۲۲۴۲۵۸

دورنگار: ۰۱۷-۳۲۲۲۰۰۴۷ آدرس الکترونیکی: Entesharate.noruzi@gmail

سایت انتشارات: www.Entesharate-noruzi.com

## مقدمه

به نام آفریننده خرد و جان

درباره ترجمه اشعار

جرقه کار ترجمه اشعار مختومقلی زمانی زده شد که به اتفاق دوستان نیک به کنفرانس بین المللی مختومقلی فراغی در عشق آباد ترکمنستان دعوت شده بودیم و حضور صاحب نظران را که با دست پر از ده ها کشور آمده بودند، به عینه دیدیم. پژوهشگرانی از اقصی نقاط جهان از امریکا تا تاتارستان و ژاپن که در زمینه ترجمه اشعار مختومقلی کار کردند. همه دوستان، که البته همگی دستی در کار تحقیق و پژوهش در زمینه مختومقلی داشتند، ضرورت ترجمه اشعار مختومقلی را به زبان فارسی احساس کردند. در یکی از جلسات عزم جزم کردیم تا به صورت گروهی درباره ترجمه اشعار مختومقلی فراغی به طور جدی پیگیر باشیم تا کمبودها و کاستی های ترجمه های موجود را به حداقل برسانیم. نخست بر آن شدیم که از میان دیوان های متعدد چاپ شده، یکی را به عنوان معیار برگزینیم و بر یک منوال و سیاق پیش برویم. پس از بررسی های زیاد به این نتیجه رسیدیم که از میان تمامی دیوان های چاپ شده، به دلایل مختلف، مناسب ترین آن را کتاب مجموعه اشعار مختومقلی فراغی اثر تحقیقی و تنقیمی دوستانمان در بندر ترکمن که به صورت گروهی تدقیق و بررسی کرده بودند و در دسترس ما نیز بود، برگزیدیم و یک سال تمام، نشست های ترجمه خود را ادامه دادیم تا این که حاصل تلاش و زحمات یک ساله این گروه، چاپ دفتر اول ترجمه حاوی صد شعر شاعر فرزانه مختومقلی فراغی

شد که چاپ، منتشر گردید و با استقبال گرم مشاقان نیز همراه بود. نوید آن دادیم تا گروه مصمم به ادامه کار باشد تا این که موفق به ترجمه ۱۰۰ شعر دیگر شدیم که به صورت جلد دوم چاپ شد و ادامه کار صد شعر دیگر را ترجمه کردیم که اکنون در دسترس شماست.

اعضای گروه- با وجود دقت و صرف وقت زیاد- بر این باورند که مجموعه حاضر نیز خالی از اشکال نیست. و از همه علاقه مندان به مختومقلی فراغی درخواست می کنیم نظرات، انتقادات و پیشنهادات خود را از ما دریغ نورزند تا در ادامه کار از آن بهره ببریم. در پایان از همه کسانی که به هر صورت ما را در امور چاپ و آماده سازی این مجموعه یاریمان کردند، بی نهایت سپاسگزاریم.

گروه مترجمین

www.ketab.ir